

تقنيات ذريقي في ترجمة المجموعة القصصية الكابوس لنجيب الكيلاني

(دراسة في نقد الترجمة)



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية

لإنعام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNANKALIJAGA
YOGYAKARTA
فطمة حماية
رقم الطالبة : ٢٠١٠١٠٠٦٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fatmah Himaayah
NIM : 20101010063
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul: "تقنيات ذريتي في ترجمة مجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكنلاني (دراسة في نقد الترجمة)" merupakan hasil asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana Strata Satu (S1) di program studi Bahasa dan Sastra Arab, fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 24 Juni 2024

Yang menyatakan,



Fatmah Himaayah
NIM: 20101010063



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1303/Un.02/DA/PP.00.9/07/2024

تفبيات ذريتي في ترجمة المجموعة الفصوص المكابوس لنجيب المكيلاني (دراسة في نقد الترجمة) :

Tugas Akhir dengan judul yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FATMAH HIMAAYAH
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010063
Telah diujikan pada : Kamis, 04 Juli 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Nurul Leyly Rachmawati, Lc.,M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 66a3a689d45bf



Pengaji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 669f0e412caf6d



Pengaji II

Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 66998a6af533



Yogyakarta, 04 Juli 2024
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66a1cb1ddb18d

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap naskah skripsi yang berjudul:

تقنيات ذريتي في ترجمة المجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة في نقد الترجمة)

Yang ditulis oleh :

Nama : Fatmah Himaayah

NIM : 20101010063

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

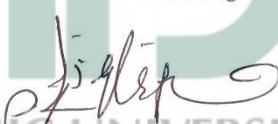
Sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) dalam program studi Bahasa dan Sastra Arab fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi saudari tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Untuk itu, kami ucapan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 24 Juni 2024

Dosen Pembimbing


Nurul Leyly Rachmawati, Lc., M.Hum.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Abstrak

Antologi cerpen al-Kābus karya Najib Kailani menceritakan tentang berbagai aspek kehidupan bangsa Arab, seperti kehidupan berkeluarga, agama, ekonomi, dan sosial. Pemilihan kalimat dan gaya bahasa dalam menerjemahkan antologi cerpen ini cukup sederhana dan mudah untuk dimengerti. Hal itu dapat memudahkan peneliti untuk menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkannya. Teknik penerjemahan sangat mempengaruhi kualitas terjemah. Tak dapat dipungkiri bahwasannya masih ada kekurangan terhadap kualitas terjemahan yang sudah ada. Maka dari itu, perlu adanya kritik, evaluasi, serta masukan terhadap hasil terjemahan tersebut.

Skripsi ini membahas tentang teknik-teknik penerjemahan dan kritikannya. Metode yang digunakan adalah deskriptif-kualitatif. Adapun sumber data primer yang digunakan dalam penelitian ini adalah antologi cerpen al-Kābus karya Najib Kailani dan terjemahannya, sedangkan sumber data sekunder yang digunakan adalah berbagai buku dan karya ilmiah yang berkaitan dengan teknik penerjemahan. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan metode dokumentasi.

Hasil dari penelitian terhadap antologi cerpen al-Kābus karya Najib Kailani ini terdapat dua point penting, (1) terdapat 7 teknik penerjemahan yang digunakan Zuriyati untuk menerjemahkan antologi cerpen ini, yaitu teknik peminjaman, kalke, penerjemahan harfiah, transposisi, modulasi, kesepadan, dan adaptasi. Teknik penerjemahan transposisi merupakan teknik yang paling banyak digunakan dalam penerjemahan ini, sehingga terjemahan ini masuk dalam kategori terjemahan berterima. (2) pada penerjemahan ini terdapat kesalahan dari segi kejelasan. Peneliti menemukan penerjemahan teks yang jauh dari kelaziman pada bahasa sasaran. Hal itu terlihat dari penggunaan diki yang banyak menggunakan kata-kata yang kurang tepat dan tidak baku. Selain itu juga terdapat penggunaan kalimat yang tidak efektif dan penggunaan tanda baca yang salah.

Kata Kunci: Terjemahan, Teknik-Teknik, Kritik Terjemahan

تجريد

تحكي مجموعة القصص القصيرة "الكافوس" لنجيب الكنيلاني عن جوانب مختلفة من الحياة العربية، كالحياة الأسرية، والدين، والاقتصاد، والحياة الاجتماعية. إن اختيار الجمل وأسلوب اللغة في ترجمة هذه القصص القصيرة بسيط للغاية وسهل للفهم. يمكن أن يسهل على الباحثة تحليل تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمتها. تؤثر تقنيات الترجمة على جودة الترجمة. لا ينكر أنه لازالت هناك عيوب في جودة الترجمة الحالية. لذلك، هناك حاجة للنقد، والتقييم، والإدخال في نتائج الترجمة التي لازالت غير مثالية من حيث الجودة وغيرها من الشروط.

يبحث هذا البحث تقنيات الترجمة المستخدمة لذريتي في ترجمة المجموعة القصص القصيرة ونقدتها. يستخدم هذا البحث منهج التحليل الوصفي الكيفي. ثم يستخدم مجموعة القصص القصيرة "الكافوس" لنجيب الكنيلاني و ترجمتها كمصدر البيانات الرئيسية، ويستخدم الكتب والمصنفات العلمية المختلفة المتعلقة بتقنيات الترجمة كمصدر البيانات الثانوية. وقد إستخدم هذا البحث أسلوب جمع البيانات في شكل توثيق.

أظهرت النتائج (١) استخدمت ذريتي ٧ تقنيات في ترجمة المجموعة القصص القصيرة "الكافوس" لنجيب الكنيلاني، وهي تقنية الاقتران، وتقنية النسخ ، وتقنية الترجمة الحرافية، وتقنية الإبدال، وتقنية التعديل، وتقنية التكافؤ، وتقنية التكيف. تقنية الترجمة الإبدال هي تقنية أكثر استخداما في هذه الترجمة، فإن هذه الترجمة من فئة الترجمة المقبولة. (٢) وجدت الباحثة الأخطاء من حيث الوضوح في هذا البحث. كانت الترجمة لنص اللغة المصدر بعيدة عن كونها شائعة في لغة الهدف. ويمكن الملاحظة من خلال استخدام الأسلوب الذي يستخدم فيه العديد من الكلمات غير المناسبة والخاطئة. علاوة على ذلك، استخدام الجمل غير الفعالية واستخدام علامات الترقيم غير القياسية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، تقنيات، نقد الترجمة

الشعار والإهداء

"من أحب الله تعالى أحب رسوله محمدًا صلى الله عليه وسلم،

من أحب الرسول العربي أحب العرب،

من أحب العرب أحب العربية التي بها نزل أفضل العجم والعرب،

ومن أحب العربية عني بها وثابر عليها وصرف همته إليها."

(إمام أبو منصور الشعالي النيسابوري في مقدمة فقه اللغة)



أهدى هذا البحث العلمي إلى هؤلاء الأحباء:

أبي الكريم "خير الرفيق" وأمي الكريمة "لولوك أنيفة" اللذين ربياني أحسن تربية

بنصائحهما

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين. والصلوة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

فقد كتبت هذا البحث لإنتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في قسم اللغة العربية وأدتها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا. عسى أن يكون هذا البحث نافعاً لدلي وكذلك لمن أراد زيادة معرفته في هذا المجال.

فيحسن في هذه الفرصة أن أشكر شكرًا جزيلاً على أساتذتي الفضلاء والأصدقاء الأحباء، وأخص بذكر منهم:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور المكين الماجستير كمدير جامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا،

٢. المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة

سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا،

٣. المكرمة الدكتورة إينينج هرنيري الماجستيرية كرئيسة قسم اللغة العربية وأدتها،

٤. المكرمة الأستاذة نور الليلي رحموati الماجستيرية كمشففة لهذا البحث التي قد أرشدتني

في كتابة هذا البحث،

٥. المكرم الدكتور الحاج جاروت وهيودي كمشرف الأكاديمي الذي قد أرشدني طول

الدراسة،

٦. جميع المعلمين والعلمات بجامعة سونان كاليجا كالمؤسسة الحكومية خاصة في
قسم اللغة العربية وأدبها،

٧. أمي "لولوك أنيفة" وأبي "خير الرفيق" المحبوبين شكرًا بكل شيء أعطي لهم في
حياتي. لا يمكنني بكمال واجبتي بقوه وجهاً إلا بدعمهما ونصيحتهما،

٨. أخي الكبير "بختيار عارف" المحبوب شكرًا على المساعدات كل يوم،

٩. جميع أصدقائي الذين لا يمكنني ذكرهم واحد فواحدًا، الذين يساعدون الباحثة
على كتابة هذا البحث

أخيراً أشكر الله تعالى الذي قد أعطاني كثيرة وسلامة من بداية هذا البحث حتى
النهاية. عسى أن يكون هذا البحث نافعاً لجميع الطلاب بكلية الآداب والعلوم الثقافية
ولسائر القراء.

جوكجاكرتا، ٤ يولي

٢٠٢٤



محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان.....
ب.....	إثبات الأصالة.....
ج.....	صفحة الموافقة.....
د.....	صفحة موافقة المشرفة.....
و.....	تجريدي.....
ز.....	الشعار والإهداء.....
ح.....	كلمة الشكر وتقدير
ي.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٧.....	ب. أسئلة البحث
٧.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٩.....	د. التحقيق المكتبي
١٣	ه. الإطار النظري
٢٤	و. منهج البحث
٢٧	ز. نظام البحث

باب الثاني: نجيب الكيلاني وملخص مجموعة القصص القصيرة الكابوس ٢٩	
أ. نجيب الكيلاني ٢٩	
١. حياته ١	
٢. حياته الفكرية والثقافية ٣١	
٣. مؤلفاته ٣٤	
ب. ملخص مجموعة القصص القصيرة الكابوس ٣٧	
الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها ٤٣	
الباب الرابع: خاتمة ٧٥	
أ. خلاصة ٧٥	
ب. اقتراحات ٧٦	
ث بت المراجع ٧٧	
قائمة الملاحق ٨٠	

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي رمز صوتي اعتباطي ويستخدم البشر كوسيلة للتواصل. ترتبط

اللغة بالمجتمع لأن ليست اللغة وسيلة للتواصل فحسب، بل كأداة لإظهار الهوية

الإنسانية وبناء العلاقات الاجتماعية والثقافية. يمكن رؤية العلاقة بين الثقافة واللغة

في كل منتج الترجمة. يجب على المترجم أن يفهم محتوى المنتج لأن لا تقتصر الترجمة

على نقل البيانات من لغة واحدة إلى لغة أخرى فحسب، بل يحتاج المترجم أيضًا

إلى المعرفة الثقافية للحصول على فهم جيد لنص اللغة المصدر. يستطيع المترجم

ترجمتها إلى أشخاص لديهم معتقدات، وسلوكيات، وقيم الأخلاقية، وقواعد

مختلفة.

الترجمة هي مجال أكاديمي لايزال جديداً نسبياً. تأتي كلمة ترجمة من اللغة

العربية (ترَجَمَ-يُتَرَجِّمُ-تَرْجِمَةً) مما تعني التحويل أو النقل، لغوياً.¹ وفقاً لنيومارك،

"translation is the process of conveying a text's meaning into another

¹ ستي زلفي هداية المولى، "تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السالم المنور وترجمته الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)" ، (بحث، مالانج: كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢)، ١.

الترجمة هي تغيير معنى *language in the same manner as the author intended.*²

النص إلى لغة أخرى حسب مقصده المؤلف. ويتم تغيير المعنى بشكل معقول

يتافق مع القواعد الواردة في لغة الهدف. هناك أربع مجموعات كبيرة من القواعد

التي يجب على المترجم الانتباه إليها عند تنفيذ عملية الترجمة، وهي القواعد النحوية،

والقواعد التجميع، والقواعد الصوتية، والقواعد آداب اللغة.³

إن عملية الترجمة يحتاجها الإنسان من أجل فهم الآخرين والتواصل معهم.

وبهذه العملية، لن يشكل التنوع اللغوي عائقاً أمام التواصل أو الحصول على

المعلومات. تتضمن الترجمة لغتين على الأقل. يتطلب هذا الرأي أن يتمتع المترجم

بمهارات لغوية جيدة حتى يمكن استقبال نتائج الترجمة بشكل جيد. وبالتالي فإن

زيادة المعرفة بإتقان لغة المصدر ولغة الهدف هي مطلب يجب استيفاؤها حتى

يمكن من الترجمة.⁴

إن اتقان تقنيات الترجمة المستخدمة مهم أيضاً في عملية الترجمة. يستخدم

التقنية الصحيحة سيسهل على المترجم تحديد المعادل الصحيح للكلمة والحصول

² Peter Newmark, *A Textbook on Translation*, (UK: Prentice Hall, 1988), 5.

³ M.D.S. Simatupang, *Pengantar Teori Terjemah*, (Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional, 2000), 20.

⁴ M.R. Nababan, *Kompetensi penerjemahan dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan, Pidato Pengukuhan Guru Besar Bidang Penerjemahan Universitas Sebelas Maret*, (Surakarta: Universitas Sebelas Maret, 2008).

على نتيجة الترجمة بشكل معقول وفقاً لقواعد اللغة الهدف. تقنية الترجمة هي

أساليب المستخدمة لنقل الرسائل من لغة المصدر إلى لغة الهدف وتطبيقها على

مستوى الجزئي لنص (الكلمات، والعبارات، والجمل). تتميز تقنية الترجمة بخمس

خصائص، وهي تؤثر التقنية الترجمة على نتائج الترجمة، وتقارن تقنيات الترجمة لغة

المصدر مع لغة الهدف، وتؤثر التقنيات على المستوى الجزئي ، وتقنيات الترجمة

إسطرادية (غير مترابطة) و سياقية، وتقنيات الترجمة وظيفية.^٥ ومن الخبراء

الفرنسيين في مجال الترجمة هما جان بول فيناري وجان داريلنت. يقسم كلاهما تقنية

الترجمة إلى سبع تقنيات، وهي الاقتراض، والنسخ، والتراجمة الحرافية، والإبدال،

والتعديل، والتكافؤ، والتكييف.^٦

وبصرف النظر عن إتقان تقنيات الترجمة، فإن عملية الترجمة لا يمكن فصلها

عن منتج الترجمة. في الوقت الحاضر، يمكن استخدام منتجات الترجمة في مجالات

مختلفة كال أعمال الأدبية. قصة قصيرة هي من أشهر الأعمال الأدبية لأنها لا

تنطلب الكثير من الوقت لقرائتها. استخدمت مجموعة القصص القصيرة

"الكابوس" لنجيب الكيلاني وترجمتها الإندونيسية "Halusinasi" لذرتي كمصدر

⁵ Lucia Molina & Amparo Hurtado Albir, *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Funcionalist Approach*, *Meta: journal des traducteurs*, Vol. 47, No. 4, 2002, 509.

⁶ J.P. Vinay & J. Darbelnet, *Stylistique Comparée du Français et de l'anglais*, (Paris: Didier, 1977), 46.

بيانات لهذا البحث. استخدم هذه القصة القصيرة كمصدر البيانات لأنها من أفضل مؤلفات نجيب الكيلاني. يعرف بأدبي يتخذ من المشاكل الحياتية موضوعاً لمؤلفاته، وخاصة القضايا الأخلاقية، والنفسية، والمرأة.^٧ بالنسبة للمرأة، عرض الكيلاني عدداً من الأشخاص. فمن النساء من هي متدينة، وعاصية، ومشكّلة الزواج أو الصراع الأسري.^٨ حكت هذه مجموعات القصص القصيرة عن جوانب مختلفة من الحياة، وخاصة الحياة العربية التي تتعلق بالأخلاق، والحياة العائلية، والعبودية، والعار، والأحوال الطبيعية، والحياة الدينية، والاقتصاد الاجتماعي، والدين.^٩ إن اختيار الجمل المستخدمة في ترجمة هذه القصص القصيرة بسيط للغاية وسهل الفهم. لذلك يمكن أن يسهل على الباحثة تحليل تقنيات الترجمة المستخدمة لذرتي في ترجمة هذه القصص القصيرة إلى اللغة الإندونيسية.

تساعد نتائج الترجمة أي شخص يريد تعلم وفهم الرسالة الواردة في نص اللغة المهدى. يجب أن يتمتع المترجم بمعرفة جيدة بلغة المصدر ولغة المهدى حتى يمكن نقل الرسالة الموجودة فيها. بل لا يمكن إنكار أنه لارتفاع هناك عيوب في

⁷ Zuriyati, "Halusinasi" Kumpulan Cerpen Arab, (Mataram: NTP Press, 2005), 179.

⁸ أيريني أيرديتا، "البنوية التكونية في مجموعات قصصية الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة علم الاجتماع الأدبي: لوسيان غولدمان)" ، (باندونج: جامعة سونان جونوج جاتي الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠)، ٤.

⁹ Darsita Suparno, "Deiksis dalam Kumpulan Cerpen al-Kābus Tinjauan Sosiopragmatik", Buletin al-Turas, Vol.21, No. 2, 2015, 344.

جودة الترجمة الحالية. لذاك، هناك حاجة للنقد، والتقييم، والإدخال في نتائج

الترجمة التي لا تزال غير مثالية من حيث الجودة وغيرها من الشروط. وبصرف النظر

عن معرفة جودة الكتب المترجمة، فإن تقييم نتائج الترجمة مفيد في صنع علاقة

جدلية بين النظرية والتطبيق وكذلك معرفة المعايير والمقاييس لتقييم كفاءة

المترجم.¹⁰ كما في الجملة أدناه:

<u>ليتك تعرف. هنا لا تزور الواقع، ولا تزيف الاعترافات.</u>	لغة المصدر
ستري بنفسك. ¹¹	لغة الهدف
<i>"Semoga kau tahu, <u>di sini kenyataan tak bisa dipalsukan, pengakuan tak bisa didustakan.</u> Kau lihat sendiri.... "</i> ¹²	لغة الهدف

بناء على البيانات أعلاه، فإن التقنيات المستخدمة هي تقنية التعديل و

تقنية الإبدال. تظهر تقنية التعديل في ترجمة الكلام "هنا لا تزور الواقع، ولا تزيف

الاعترافات" إلى "*di sini kenyataan tak bisa dipalsukan, pengakuan tak bisa*"

". غيرت المترجم النظر أو التركيز أو الفئة العقلية وعلاقتها بلغة الهدف *didustakan*

سواء من القواعد النحوية أو المعجمية. في القاموس، تعني الكلمة "زور"

¹⁰ Rochayah Mochali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Jakarta: PT Grasindo, 2000), 108.

¹¹ نجيب الكيلاني، مجموعة قصصية القصيرة "الكافوس"، (القاهرة: دار الصحوة، ٢٠١٣)، ٩.

¹² Zuriyati, "Halusinasi" *Kumpulan Cerpen Arab*, (Mataram: NTP Press, 2005), 4.

،^{١٣} بينما تعني الكلمة "زيف" "memalsukan".^٤ في هذا الكلام،

هناك الكلمة "تزوّر" أنها فعل المعلوم في لغة المصدر ولكنها مترجمة إلى لغة الهدف

بفعل المجهول فصار "dipalsukan". وكذلك في الكلمة "تزيف" أنها فعل المعلوم في

لغة المصدر ولكنها مترجمة إلى لغة الهدف بفعل المجهول فصار "didustakan". ثم

تظهر تقنية الإبدال في ترجمة هذا الكلام. وهناك التبديل الإلزامي بين لغة "الواقع"

و "الاعتراف" في لغة المصدر، ولكن مترجمة بمفرد في لغة الهدف، لذلك وجدنا

المعنى "pengakuan" و "kenyataan".

بناءً على الترجمة أعلاه، وجدت الباحثة الترجمة غير صحيحة في ترجمة كلمة

"سترى". الكلمة "ترى" هي فعل المضارع من "رأى-يرى". فعل المضارع هو فعل

الذي يدل على حدث يقع في الزمن الحاضر أو المستقبل. ثم تدخل السين على

الفعل المضارع لتصفت حدث في المستقبل القريب. ترى الباحثة أنه ينبغي زيادة

الترجمة بكلمة "akan". ثم وجدت الباحثة إهداً للكلمات في الترجمة. في القاموس،

لكلمتان "زور" و "زيف" نفس المعنى وهي "memalsukan".^٥ تغيير المترجمة فعل

^{١٣} A.W. Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997), 592.

^٤ نفس المصدر، ٥٩٧.

^٥ نفس المصدر، ٥٩٢.

العلوم إلى فعل المجهول، فصارت "dipalsukan". قد كتبت الكلمة "dipalsukan" في الجملة الأولى، لذاك من الضروري حذف هذه الكلمة في الجملة الثانية حتى تكون الترجمة أكثر فعالية. تقدم الباحثة حلول الترجمة التالية:

"Semoga kau tahu, di sini kenyataan dan pengakuan tak bisa dipalsukan.
Kau akan melihat sendiri."

ركز هذا البحث على كيفية تقنية الترجمة المستخدمة لذرتي في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "الكافوس" لنجيب الكيلاني و ترجمتها.

ب. أسئلة البحث

بناءً على الخلفية المشكّلة، يمكن على الباحثة إستنتاج تحديد المشكّلة كما يلي:

١. ما هي التقنيات التي التجأت إليها ذريتي في ترجمة المجموعة القصص

القصيرة "الكافوس" لنجيب الكيلاني؟

٢. إلى أي حدّ تصلح التقنيات في انتاج الترجمة المجموعة؟

ج. أغراض البحث وفوائده

لكل بحث له غرضه وفائده، فمن أغراض هذا البحث هي:

١. لمعرفة تقنيات التي التجأت إليها ذريتي في ترجمة المجموعة القصص القصيرة

"الكافوس" لنجيب الكيلاني

٢. معرفة تصلح التقنيات في انتاج الترجمة المجموعة

وأما فوائد هذا البحث هي كما يلي:

١. الفوائد النظرية

أ. ومن المؤمل أن يساهم هذا البحث في المعرفة، خاصة في مجال



ب. ومن المؤمل أن يستخدم هذا البحث كمراجعة لمزيد من الدراسات،

و خاصة المتعلقة بتقنيات الترجمة من قصصتين قصيرتين في لغات



٢. الفوائد العملية

أ. للباحثين، فإن نتائج هذا البحث هي معرفة إضافية وفهم أفضل



ب. للقراء، من المؤمل أن يكون هذا البحث مصدرًا مرجعياً لكتابه

أطروحة أو بحث آخر حول تقنيات الترجمة.

د. التحقيق المكتبي

بناءً على الأبحاث التي أجرتها الباحثون، فإن البحث في تقنيات الترجمة ونقدها ليس شيء جديداً. في السابق، استخدمت العديد من الدراسات تقنيات الترجمة الكائنات الرسمية كأداة تحليلية في أبحاثها. ولكن لم يستخدم أحد الكائنة الرسمية لتقنيات الترجمة كأداة تحليلية في البحث مجموعة القصص القصيرة

“الكافوس” لنجيب الكيلاني. فيما يلي عرض العديد من البحوث السابقة المتعلقة

بهذا البحث:

هناك البحث بعنوان ”تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)” الذي كتبته ستي زلفي هداية المولى قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في عام ٢٠٢٢. أظهرتنتائج البحث أن هناك خمس أنواع لمنهج الترجمة، منها منهج الترجمة الحرفة ٧ بيانات، منهج الترجمة الوفية ٥ بيانات، منهج الترجمة الدلالية ١٥ بيانات، منهج الترجمة الحرة ٨٥ بيانات، منهج الترجمة الإتصالية ٤ بيانات. ثم وجدت تسعة أنواع لتقنية الترجمة المستخدمة، وهي

تقنية إضافة ١٠٠ بيانات، تقنية الاقتراض ٩١ بيانات، تقنية النقل بالمحاكاة بيانات واحدة، تقنية الوصف ١٥ بيانات، تقنية التخفيض بيانات واحدة، تقنية الإنشاء

الاستطرادي ٦ بيانات، تقنية الحرفية بيانات واحدة، تقنية تغيير النظرة ١٠ بيانات،

وتقنية الابدال الصري ٢٦ بيانات.^{١٦}

البحث بعنوان "نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب آداب العالم والمتعلم" الذي

كتبته الذي كتبته هانونج حمامه قسم اللغة العربية وأدتها كلية العلوم الإنسانية

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في عام ٢٠٢١. أظهرت

نتائج البحث أن الترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم والمتعلم" للشيخ محمد

هاشم الأشعري ترجمه رشدين" حسناً. وتوجد طرقتان للترجمة المستخدمة في هذه

البحث، خطأ طفيف في الترجمة لا يقلل منمضمون المحتوى في الكتاب الأصلي.

بحيث يمكن استخدام عمل الترجمة هذا كمرجع لشخص يريد التعلم واستكشاف

فضائل البحث عن المعرفة والتعلم والتدريس وموافق الطلاب تجاه أنفسهم

ومعلميهم.^{١٧}

ثم أصبح البحث في مجموعة القصص القصيرة "الكافوس" لنجيب

الكيلاني كائنات الكثير من الأبحاث في المجال الأكاديمي. فيما يلي سوف تناقش

^{١٦} ستي زلفي هداية المولى، "تحليل نص المصادر ونص المحرف في متن السلم المنور وترجمته الإندونيسية

(دراسة في علم الترجمة)" ، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢).

^{١٧} هانونج حمامه، "نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب آداب العالم والمتعلم" ، (مالانج: جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١).

الباحثة عدّة دراسات جعلت من مجموعة القصص القصيرة "الكافوس" كائنة

مادیة:

هناك المقال بعنوان "Prinsip Kesopanan pada Cerita Pendek al-Garīb

¹¹ dan al-Jabābiroh dalam Antologi cerpen al-Kābus Karya Najib Kailani

الذي كتبه هداية علفة في عام ٢٠١٩ . بحث هذا البحث مبادئ الكياسة في

هاتين القصتين القصيرتين. فيه عدة كلوم إعتبر مع مبادئ الكياسة في إلقاءها لأنها

ومكسيم الاعتقاد، ومكسيم التعاطف.^{١٨}

ثم البحث بعنوان "تغیر السلوك الاجتماعي للشخص الرئيسي في مجموعة

القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة تحليلية أدبية إجتماعية)

تالكوت بارسونز "Talcott Parsons" الذي كتبته رساً أهلية طالبة قسم اللغة العربية

وأدتها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١ . نتائج هذا البحث هي صور لأشكال تغيير السلوك الاجتماعي

للشخصية الرئيسية في هذه القصص القصيرة إستناداً إلى تالكوت بارسونز من ٢٥

¹⁸ Hidayatun Ulfa, “*Prinsip Kesopanan pada Cerita Pendek al-Gārib dan al-Jabāiroh dalam Antologi al-Kābus Karya Najib Kailani*”, *Jurnal Diwan: Bahasa dan Sastra Arab*, Vol. 5, No. 1, 2019, 65-77.

شكلًا، وهي ٩ أشكال من التكيف، و ٩ أشكال من تحقيق الهدف، و ٤ أشكال من التكامل، و ٣ أشكال من زمن الوصول. ثم صورة لعوامل تغيير السلوك الاجتماعي للشخصية الرئيسية إستناداً إلى تالكوت بارسونز تتكون من ٤ عوامل داخلية وهي الجنس، وسمات الشخصية، والجنسية، والذكاء، و ٥ عوامل الخارجية وهي العوامل الاجتماعية والاقتصادية، والأسرة، والثقافة، والعمل، والتعليم.^{١٩}

ثم الأطروحة بعنوان "Ragam Gaya Bahasa dalam Kumpulan"

"Cerpen al-Kābus Karya Najib Kailani (Kajian Stilistika Pragmatik)" التي كتبها محمد إحسان هيكل طالب الماجستير قسم اللغة العربية وأدبهما كلية

الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا في عام ٢٠٢٢. وجد هذا البحث الأساليب اللغوية في شكل التشبيه، والمحاز، والكنایة. لا يقتصر أسلوب اللغة المستخدم على إضافة جمالية للأعمال الأدبية فحسب، بل هدف أيضاً إلى إيصال رسالة المؤلف إلى القراء بأن الظلم عمل سيء يجب تجنبه. هدف استخدام الأسلوب اللغوي أيضاً إلى زيادة الإنطباع بذروة القصة

^{١٩} رساً أهلية، "تغيير السلوك الاجتماعي للشخص الرئيسي في مجموعة الفصوص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة تحليلية أدبية إجتماعية تالكوت بارسونز Talcott Parsons ، (مalanj: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١).

و جذب القراء إلى أجواء القصة. وفي عالم المعنى، وجدت كلمات التي تحوي على

٢٠ تعدد المعاني، والمتراافق، والضد.

هـ. الإطار النظري

١. تعريف الترجمة

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاءت في لسان العرب (الْثُرْجُمَانُ

والْتَرْجِمَانُ): المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لِتُرْجُمانَهُ، ((الترجمان)

بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع

٢١ (الترجم).

هناك إختلافات في الرأي بين خبراء الترجمة حول المعنى الترجمة.

ولذلك تطوير العديد من نظريات الترجمة. الترجمة حسب كاتفورد هي

استبدال المواد النصية في إحدى اللغات بمادة نصية مكافئة في لغة

٢٢ أخرى. الترجمة هي وسيلة لتبدل الخطاب في لغة المصدر مع الخطاب

^{٢٠} Muhammad Ichsan Haikal, Tesis : “Ragam Gaya Bahasa dalam Kumpulan Cerpen al-Kābus Karya Najib Kailani (Kajian Stilistik Pragmatik)”, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2022).

^{٢١} أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور، ”لسان العرب“، (لبنان-بيروت: دار المعارف، دون السنة)، ٤٢٨.

^{٢٢} J.C. Catford, “A Linguistic Theory of Translation”, (London: Oxford University Press, 1965), 20.

في لغة الهدف. وقد ذكر نيومارك في تعبيره أن الترجمة هي نقل معنى النص

إلى لغة أخرى بالطريقة التي قصدها المؤلف للنص.^{٢٣} الترجمة هي شيء

تعني في كثير من الأحيان القيام بعملية تغيير معنى النص من لغة المصدر

إلى معنى في لغة أخرى وفقاً لنوايا المؤلف. تبدأ نظرية الترجمة بتحديد

وتعريف مشكلة الترجمة، ثم تحدد العوامل التي يجب مراعاتها في حل

المشكلة. بعد ذلك، ضع قائمة بجميع إجراءات الترجمة الممكنة، ثم ضع

في اعتبارك أنساب ترجمة وفقاً للإجراءات. تكون نظرية الترجمة عديمة

الجدوى إذا لم تكن قد مارست الترجمة مباشرة.^{٢٤}

من خلال النظر في التعريفين أعلاه، يمكن أن نستنتج أن الترجمة

هي عملية تغيير أو تفسير النص الناشئ من لغة المصدر إلى معناه أو أهميته

في لغة الهدف. حافظت هذه العملية على الرسالة في لغة المصدر ولكنها

تغيرها وفقاً لقواعد لغة الهدف.

²³ Peter Newmark, “A Textbook on Translation”, (UK: Prentice Hall, 1988), 5.

²⁴ نفس المصدر، ٩.

٢. تعريف تقنية الترجمة

تقنية الترجمة هي طريقة المستخدمة في ترجمة الرسائل من نصوص

لغة المصدر إلى نصوص لغة الهدف وتطبيقاتها على مستوى الجزئي للنص

(كلمات أو عبارات أو جمل). يعرف مولينا وألبير تقنية الترجمة على أنها

التقنية هي نتيجة اختيار يقوم به المترجم، وستعتمد صلاحيتها على أسئلة

مختلفة تتعلق بالسياق، والغرض من الترجمة، وتوقعات الجمهور، وغير

ذلك.^{٢٥} لكل خبير مصطلحاته الخاصة بتقنية الترجمة، لذاك هناك

إحتمالية تداخل التقنية الواحدة مع التقنيات الأخرى. على الرغم من أن

التقنية سواء، إلا أن المصطلحات المستخدمة مختلفة. يمكن استخدام

للمنجم تقنية واحدة أو تقنيتين أو ثلاثة أو أربع تقنيات في وقت واحد

في ترجمة كلام واحد.

وصف مولينا وألبير هذه التقنية بأنها إجراء لتحليل وتصنيف كيفية

عمل تكافؤ الترجمة. ثم يشرح مولينا وألبير خمس خصائص لتقنيات الترجمة:

أ. تؤثر التقنية الترجمة على نتائج الترجمة

ب. تقارن تقنيات الترجمة لغة المصدر مع لغة الهدف

²⁵ Lucia Molina & Amparo Hurtado Albir, “*Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Funcionalist Approach*”, *Meta: journal des traducteurs*, Vol. 47, No. 4, 2002, 509.

- ج. تؤثر التقنيات على المستوى الجزئي
- د. تقنيات الترجمة إستطرادية (غير مترابطة) و سياقية
- هـ. تقنيات الترجمة وظيفية^{٢٦}

٣. تقنيات الترجمة

قد ذكر جان بول فيناي وجان داريلنت في كتابهما بعنوان " قد ذكر جان بول فيناي وجان داريلنت في كتابهما بعنوان "

"An هناك تقنيتين *Stylistique Comparée du Francais et de l'anglais*

للترجمة يسمونهما الاستراتيجيات العامة للترجمة المباشرة والترجمة غير

المباشرة^{٢٧}. تحدث الترجمة المباشرة عندما يكون هناك تشابه بنويي ومعجمي

وصرفي بين لغة المصدر ولغة الهدف. ثم تحدث الترجمة غير المباشرة عندما

لا يكون من الممكن ترجمة الكلمة بكلمة. ثم أوضح فيناي وداريلنت أن

الترجمة المباشرة لها ثلاثة تقنيات هي: الاقراض، والنسخ، والترجمة الحرافية.

ثم تتكون الترجمة غير المباشرة من أربع تقنيات، وهي الإبدال، وتعديل،

والتكافؤ، والتكييف. ويتم شرح الإجراءات السبعة على النحو التالي:

^{٢٦} نفس المصدر، ٥٠٩.

^{٢٧} J.P. Vinay & J. Darbelnet, "Stylistique Comparée du Francais et de l'anglais", (Paris: Didier, 1977), 46.

أ. الترجمة المباشرة

١. الاقتراض (*Borrowing*)

الاقتراض هو أبسط تقنية للترجمة.^{٢٨} يقوم المترجمون عادة

باستعارة الكلمات أو المفاهيم من لغة المصدر دون إجراء أي

تغييرات للتغلب على التغرات التي تحدث عادة في علم اللغات

المعدنية. يغلب استعمال هذه التقنية حينما لا يوجد مقابل في

لغة الهدف، كما الحال مع بعض أنواع الطعام والملابس،

ويساعد ذلك في الحفاظ على السياق الثقافي للنص الأصلي.

على سبيل المثال تُرجمت كلمة العربية "تكنولوجيَا" إلى اللغة

الإندونيسية على أنها ".*teknologi*"

٢. النسخ (*Calque*)

تقنية النسخ هي نوع خاص من تقنيات الاقتراض حيث

تستعيير لغة الهدف شكل تعبير لغة المصدر، ولكن يتم ترجمتها

حرفياً كلمة بكلمة.^{٢٩} هناك نوعين لتقنية كالكبي، وهما، تقنية

²⁸ Juan C. Sager & M.J. Hamel, "Comparative Stylistics of French and English a Methodology for Translation by Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet", (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995), 31.

²⁹ نفس المصدر، ٣٢

كالكي المعجمية، وهي تحترم البنية التحوية لغة الهدف وتقدم

طريقاً جديدة للتعبير. وتقنية كالكي الهيكلية، وهي لا تزال

تحافظ على بنية لغة المصدر في بنية لغة الهدف. مثال ترجمت

كلمة العربية "عمل صالح" إلى اللغة الإندونيسية على أنها



تقتصر مهمة المترجم على مراقبة الالتزام بالمستوى اللغوي للغة

الهدف.^{٣٠} يكتفي المترجم بالترجمة الحرافية عندما لا تطرح هذه

الترجمة مشكلات ترجمية على مستوى المعنى أو الأسلوب أو قواعد النحوية. مثال:

إن صلاتي ونسكي ومحبتي ومماتي لله رب العالمين	لغة المصدر
--	------------

^{٣٠}. نفس المصدر، ٣٣-٣٤.

<i>Sesungguhnya sholatku, ibadahku, hidupku, dan matiku hanyalah untuk Allah, Tuhan semesta Alam</i>	لغة الهدف
--	-----------

ب. الترجمة غير المباشرة

١. الإبدال (*Transposition*)

الإبدال هو أسلوب لاستبدال أو تحويل فئة واحدة من الكلمات إلى فئة أخرى من الكلمات دون تغيير معنى الرسالة.

بصرف النظر عن كونه تقنية ترجمة خاصة، يمكن أيضًا تطبيق النقل داخل اللغة.^{٣١} مثل أن تتحول الأفعال إلى أسماء،

والصفات إلى ظرف، ونحو ذلك. هناك نوعان من النقل في الترجمة، وهما الإبدال الالزامي والإبدال اختياري. يستخدم

الإبدال الالزامي حينما لا توفر لغة الهدف إمكانيات للتغيير ولا تملك إلا حالة واحدة للترجمة، فيضطر المترجم إلى استبدال فئة نحوية في الخطاب بفئة نحوية أخرى واحدة فقط توفرها اللغة الهدف. بينما يلجأ المترجم إلى الإبدال اختياري عندما

^{٣١} نفس المصدر، ٣٦.

تمكّن لغة الهدف المترجم من صياغة عبارة ما بطرق مختلفة.

مثال:

يعمل بجد	لغة المصدر
<i>Dia seorang pekerja keras</i>	لغة الهدف

٢. التعديل (*Modulation*)

التعديل هو اختلاف في شكل الرسالة التي يتم الحصول

عليها من خلال تغيير وجهة النظر. يمكن استخدام هذه

التقنية عندما تكون الترجمة الحرافية للغة المصدر غير متطابقة،

أو ليست اصطلاحية أو غير ملائمة في اللغة الهدف.^{٣٢}

باختصار، تغيير النظرة هو عملية ترجمة من خلال تغيير وجهات النظر. على سبيل المثال، يتم تغيير الجمل النشطة التي

تركتز على الموضوع إلى جمل سلبية ترتكز على العناصر المستمرة

للنشاط. مثال :

واشتعل الرأس شيئاً	لغة المصدر

^{٣٢} نفس المصدر، ٣٦.

<i>kepalaku telah ditumbuhি uban</i>	لغة الهدف
--------------------------------------	-----------

٣. التكافؤ (*Equivalence*)

يسمى التكافؤ عندما تشير لغتان إلى نفس السياق على

الرغم من أنها يستخدمان عبارات أو تعبيرات مختلفة وبطرق

مختلفة. بمعنى آخر، يترجم التكافؤ الكلمات بشكل مناسب

ومتساوي في الوضع التواصلي للغة المصدر، وغالباً ما توجد

هذه التقنية في التعبير أو التشبيهات أو الكليشيهات أو

العبارات الاسمية أو العبارات الصفية. مثال:

<i>Sedia payung sebelum hujan.</i>	لغة المصدر
قبل الرماء تماماً الكائن	لغة الهدف

٤. التكيف (*Adaptation*)

هذه التقنية هي الحد الأقصى للترجمة والتي تستخدم عادة

عندما تكون حالة الرسالة من لغة المصدر غير معروفة في ثقافة

لغة الهدف.^{٣٣} يجب على المترجم أن يخلق موقف جديدة يمكن

^{٣٣} نفس المصدر، ٣٩.

اعتبارها متكافئة. تعمل هذه التقنية على تكيف المواقف في

لغة المصدر بحيث يمكن وصفها بأنها أحداث مكافأة في اللغة

الهدف. ولذلك يمكن وصف التكيف بأنه نوع خاص من

التكافؤ، وهو التكافؤ الظري. يستخدم هذا الإجراء غالباً أيضاً

في ترجمة عناوين الكتب والأفلام. على سبيل المثال إذا وجدنا

"Dear sir" في الترجمة الإنجليزية إلى الإندونيسية ترجمة عبارة

. "yang terhormat" (سيدي العزيز) إلى

٤. نقد الترجمة

يأتي النقد من الكلمة اليونانية "kritisos" ، ويؤخذ من الكلمة

٣٤ . "krēnein" . النقد هو عملية تحليل وتقييم شيء بهدف زيادة الفهم أو

توسيع نطاق التقدير أو المساعدة في تحسين العمل. نقد الترجمة هو دراسة

مزايا وعيوب العمل المترجم من حيث قبوله في مجتمع لغة الهدف من حيث

الجوانب اللغوية والاجتماعية والثقافية البحثة. الهدف من نقد الترجمة هو

تحسين جودة الترجمة المعينة. كل الترجمة نسبية أو غير مطلقة، ويمكن أن

³⁴ M. Jazuli, "Kritik Seni Pertunjukan (Critic of The Performing Art)", Harmonia, Vol. 2, No. 2, 79, 2001.

تتغير اعتماداً على أيديولوجية كل مترجم، مما يعني أنه يمكن مناقشة نتائج الترجمة.

إن نقد الترجمة جهد لتحسين مهارات الترجمة مما له تأثير على زيادة جودة الترجمة. يتعلم المترجمون ونقاد الترجمة على حد سواء كيفية تطوير مهاراتهم في الترجمة. الأغراض من نقد الترجمة هو تقييم وتقديم مدخلات بشأن أوجه القصور في نص المترجم، وتصحيح أي أخطاء، وتحسين جودة الترجمة. هناك عدد من الخطوات التي يجب على نقاد الترجمة الانتباه إليها عند القيام بنقد الترجمة. يقترح نيومارك خمس خطوات ينبغي

اتخاذها، وهي:

أ. تحليل نص المصدر

ب. تعريف على نوايا المترجم وموافقه

ج. مقارنة نص المصدر ونص الهدف

د. تقييم الترجمة

هـ. تبؤ بتأثير الأعمال المترجمة على حياة مجتمع لغة الهدف.^{٣٥}

³⁵ Peter Newmark, “A Textbook on Translation”, (UK: Prentice Hall, 1988), 186.

و. منهج البحث

منهج البحث هو مناهج أو طرق لجمع البيانات وتحليلها وتقديمها.

لتجميع هذا البحث قامت الباحثة بالخطوات التالية:

١. نوع البحث

النوع من هذا البحث هو نوع كيفي، وهو البحث الذي ركز على

دراسات البيانات المتعلقة بالموضوعات بعمق، مما أدى إلى بحث البيانات

المكتبية.^{٣٦} استخدم هذا البحث بيانات من المكتبة ككتب، والمجلات،

والبحوث، ووسائل الإعلام المطبوعة، ووسائل الإعلام عبر الإنترنت. لقد

اختارت الباحثة استخدام المنهج البحثي لأنه يعتبر مناسبة لموضوع

هذا البحث. وذلك لأن البيانات المستخدمة في هذا البحث هي نص

٢. مصادر البيانات

لدعم هذا البحث، إستخدمت الباحثة نوعين من البيانات، وهي:

أ. مصادر البيانات الرئيسية

³⁶ Mestika Zed, “Metode Penelitian Kepustakaan”, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2004), 2.

البيانات الرئيسية هي البيانات التي تم حصلت عليها مما يتم بحثه.

البيانات الرئيسية في هذا البحث هي مجموعة القصص القصيرة

”الكافوس“ لنجيب الكيلاني وترجمتها ”*Halusinasi*“ لذرتي.

ب. مصادر البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي مصدر البيانات البحثية التي حصلت عليها

من البحث بشكل غير مباشر أو خلال وسائل الإعلام الوسيطة.

البيانات الثانوية من هذا البحث كالكتب، والمجلات، والمقالات،

والرسائل العلمية، وغيرها من المؤلفات المتعلقة بهذا البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي طريقة للحصول على بيانات البحث التي

ستصبح مادة بحثية. وقد يستخدم هذا البحث أسلوب جمع البيانات في

شكل توثيق، وذلك من خلالأخذ البيانات من الأدبيات المتعلقة بهذا

البحث. مصدر البيانات المستخدم في هذا البحث هو مجموعة القصص

القصيرة ”الكافوس“ لنجيب الكيلاني. في هذه المرحلة هناك عدة عمليات

في جمع البيانات:

أ. قرأت مجموعة القصص القصيرة ”الكافوس“ كنص لغة المصدر و ترجمتها ”*Halusinasi*“ كنص لغة هدف.

ب. سجلت الباحثة الكلمات أو العبارات أو الجمل التي تشعر بها

توافق مع البحث

ج. وضحت الباحثة ترجمة اللغة الإندونيسية في مجموعة القصص

القصيرة بقاموس

د. حققت الباحثة من البيانات للأشخاص الخبراء في مجال الترجمة

٤. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو نشاط بحثي عندما حصلت الباحثة على

البيانات المناسبة لأبحاثهم. يستخدم هذا البحث منهج التحليل الوصفي

الكيفي، يعني تفسير، ووصف، وتفسير البيانات الناشئة عن الأعمال

العلمية، والمجلات، والرسائل العلمية. وبعد جمعها، يتم تحليل البيانات التي

حصلت عليها بإستخدام الخطوات التالية:

أ. حللت تقنيات الترجمة المستخدمة لذرتي في ترجمة مجموعة القصص

القصيرة "الكافوس" بإستخدام نظرية جان بول فيناي وجان

داريلنت.

ب. قدمت الباحثة الانتقادات لترجمة ذريتي

ج. استخلصت الباحثة النتائج من بعض البيانات الموجودة.

ز. نظام البحث

قد يتكون هذا البحث من أربعة أبواب، كل منها مترابط ولا يمكن فصله

عن الآخر. نظام البحث في هذا البحث هو كما يلي:

الباب الأول : يشرح هذا الباب خلفية البحث التي تريد الباحثة طرحتها حتى

يكون البحث ذاتاً مصداقية ويتمتع بالوضوح حول الموضوع الذي يريد طرحه. ثم

أسئلة البحث، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري،

ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني : يحتوي هذا الباب على وصف للأشياء المادية لهذا البحث.

ويناقش هذا الوصف كل ما يدعم هذا البحث. تعرض الباحثة في هذا الباب

السيرة الذاتية مؤلف القصة القصيرة نجيب الكيلاني، وأيضاً ملخصاً لمجموعة

القصص القصيرة ”الكافوس“ لدعم البحث وفهم وصف محتويات القصص
القصيرة.

الباب الثالث : يحتوي هذا الباب على النتائج وتحليل البيانات. يقدم تحليل
البحث مناقشة بشأن تقنيات الترجمة في ترجمة مجموعة القصص القصيرة
”الكافوس“.

الباب الرابع: يتضمن هذا الباب نتائج الدراسات التي أجريت في الأبواب السابقة.
علاوة على ذلك، سيقدم هذا الفصل أيضاً إقتراحات وتوصيات لمزيد من البحث
الذي يدرس عمل نجيب الكيلاني.



الباب الرابع

خاتمة

أ. خلاصة

بعد أن بحثت الباحثة عن تقنيات الترجمة أفعال الكلامية التوجيهية في

مجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني، حصلت الباحثة على

الخلاصة التالية:

أولاً، استخدمت ذريتي ٧ تقنيات في ترجمة المجموعة القصص القصيرة

"الكابوس" لنجيب الكيلاني، وهي تقنية الاقتراض (*borrowing*)، وتقنية

النسخ (*calque*)، وتقنية الترجمة الحرفية (*literal*)، وتقنية الإبدال (*transposition*)،

وتقنية التعديل (*Modulation*)، وتقنية التكافؤ (*equivalence*)، وتقنية

التكيف (*adaptation*). تقنية الترجمة الإبدال هي تقنية أكثر استخداماً في هذه

الترجمة، فإن هذه الترجمة من فئة الترجمة المقبولة.

ثانياً، قدمت الباحثة التقييم والانتقاد من حيث جودة أو قيمة الترجمة.

هناك الأخطاء في هذه الترجمة التي يمكن أن تقلل من جودة وقيمة الترجمة. ولم يجد

الباحث إلا أخطاء من حيث الوضوح في هذا البحث. وجدت الباحثة الترجمة

لنص اللغة المصدر كانت بعيدة عن كونها شائعة في لغة الهدف. ويمكن الملاحظة

من خلال استخدام الأسلوب الذي يستخدم فيه العديد من الكلمات غير المناسبة والخاطئة. علاوة على ذلك، استخدام الجمل غير الفعالية واستخدام علامات الترقيم غير القياسية.

ب. اقتراحات

تضمن هذا البحث فئة الأبحاث التي لا تزال بها ثغرات وبعيدة عن الكمال، أي أنه لا يزال هناك مجال لباحثين آخرين يرغبون في البحث هذا الموضوع في المستقبل. يمكن إجراء البحث عن تقنية الترجمة باستخدام مصادر البيانات أخرى كالأفلام أو الروايات ذات العناوين المختلفة. ويمكن أيضاً إجراء البحث حول تقنيات الترجمة من خلال تقييم جودة الترجمة، هل الترجمة ترجمة جيدة أم لا؟



ثبات المراجع

الكيلاني، نجيب. "مذكرات الدكتور نجيب الكيلاني". القاهرة: كتاب المختار، ٢٠١٢.

الكيلاني، نجيب. "مجموعة قصصية القصيرة الكابوس". القاهرة: دار الصحوة، ٢٠١٣.

المولى، ستي زلفي هداية. "تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته

الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)". بحث، كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢.

أملية، رسا. "تغير السلوك الاجتماعي للشخص الرئيسي في مجموعة القصص القصيرة

ال CABOS لنجيب الكيلاني (دراسة تحليلية أدبية إجتماعية تالكوت بارسونز Talcott Parsons

". بحث، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١.

أيرديتا، أيريني. "البنوية التكونية في مجموعة قصصية الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة علم

الجتماع الأدبي: لوسيان غولدمان)". بحث، جامعة سونان جونو جاتي

الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠.

ديداوي، محمد. "علم الترجمة بين النظرية والتطبيق". تونس: دار المعارف، ١٩٩٢.

حامة، هانونج. "نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب آداب العالم والمتعلم". بحث، جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١.

عبد الله بن صالح العربي. "الإتجاه الإسلامي في أعمال نجيب الكيلاني القصص". الرياض:
دار كنوز إشبيليا، ٢٠٠٥.

محمد، أبو الفضل جمال الدين. "لسان العرب". لبنان- بيروت: دار المعارف، دون السنة.

Alawiyah, N.L, dkk. (2016). Analisis Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaan*. 3(2), 217-230. <https://journal.uinjkt.ac.id/index.php/arabiyat/article/download/4642/pdf>.

Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: The Clarendon Press.

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Fawcet, Peter D. (1997). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. UK: St. Jerome Publishing.

Haikal, M.I. 2022. *Ragam Gaya Bahasa dalam Kumpulan Cerpen al-Kābus Karya Najib Kailani (Kajian Stilistika Pragmatik)*, [Tesis, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta]. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/53321/>

Mochali, Rochayah. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT Grasindo.

Molina, L. & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach. *Meta: journal des traducteurs*. 47(4), 498-512. https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach.

Muhammad, Herry. (2006). *Tokoh-Tokoh Islam yang Berpengaruh Abad 20*. Jakarta: Gema Insani.

Munawwir, A.W. (1997). *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Nababan, M.R. (2008). *Kompetensi penerjemahan dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan, Pidato Pengukuhan Guru Besar Bidang Penerjemahan Universitas Sebelas Maret*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Newmark, Peter. (1988). *A Textbook on Translation*. UK: Prentice Hall.

- Nurgiyantoro, Burhan. (1995). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadja Mada.
- Prabowo, Thoriq Tri, Arina Faila Saufa, M. Bagus Febriyanto, Iryanto Chandra, dan Nurul Leyly Rachmawati. (2022). *Pedoman Penulisan Skripsi dan Tesis Fakultas Adab dan Ilmu Budaya*. Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.
- Sager, J.C & Hamel, M.J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English a Methodology for Translation by Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Searle, J.R. (1969). *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Simatupang, M.D.S. (2000). *Pengantar Teori Terjemah*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Suparno, Darsita. (2015). Deiksis dalam Kumpulan Cerpen al-Kābus Tinjauan Sosiopragmatik. *Buletin al-Turas*. 21(2), 343-365.
<https://journal.uinjkt.ac.id/index.php/al-turats/article/view/3846>.
- Vinay, J.P & Darbelnet, J. (1977). *Stylistique Comparée du Français et de l'anglais*. Paris: Didier.

